



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2013

Isidor von Sevilla, Althochdeutsche Glossierung

Nievergelt, Andreas

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110245509.1>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-140631>

Book Section

Published Version

Originally published at:

Nievergelt, Andreas (2013). Isidor von Sevilla, Althochdeutsche Glossierung. In: Bergmann, Rolf. Althochdeutsche und altsächsische Literatur. Berlin, Boston: De Gruyter, 195-203.

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110245509.1>

yrias 'De pagano cursu'. Zu dessen Etymologie und der von *Iring*, BNF NF 42 (2007) S. 413-417; I. Wood, Pagan Religions and Superstitions East of the Rhine from the Fifth to the Ninth Century, in: After empire towards an ethnology of Europe's barbarians. Papers presented at the first Conference on Studies in Historical Archaeoethnology organized by the Center for Interdisciplinary Research on Social Stress, which was held in San Marino from 26th August to 1st September 1993. Hg. v. G. Ausenda, Rochester u.a. 1995, S. 253-279.

ERNST HELLGARDT

Inschriften → 'Binger Inschrift', 'Kölner Inschrift'

Interlinearversionen → 'Benediktinerregel', 'St. Galler Interlinearversion zu Joh. 19,38', 'Murbacher Hymnen', 'St. Pauler Interlinearversion zu Lc 1,64-2,51', Psalter

Isidor von Sevilla, Althochdeutsche Glossierung

1. Leben und Werk: Isidor (um 560-636), Geistlicher, Gelehrter und Schriftsteller hispano-romanischer Abstammung, nach 599 Bischof von Sevilla, war eine zentrale Figur des Übergangs von der späten Antike zum frühen Mittelalter. Sein universal konzipiertes Œuvre umspannt sämtliche Artes, dazu das Bibelstudium, die Theologie, die Historiographie und die Kirchenorganisation und galt der Bewahrung, Ordnung und belehrenden Weitergabe umfassender klassischer und christlicher Bildung. Isidors Werke sind vier Themenbereichen gewidmet: Grammatik (*Differentiae*, *Synonyma*, *De natura rerum*, *Etymologiae*), Bibel (*Liber proemiorum*, *De ortu et obitu patrum*, *Liber numerorum*, *Allegoriae sacrae scripturae*, *Quaestiones in vetus testamentum*), Kirche (*Sententiae*, *De fide catholica contra Iudaeos*, *De haeresibus*, *De ecclesiasticis officiis*, *Regula monachorum*) und Geschichte (*Chronica*, *De origine Gothorum*, *De viris illustribus*). Dazu verfasste Isidor Briefe und Verse. Die historische Wirkung seiner Werke besteht darin, sowohl das Frühmittelalter mit der Bibelwissenschaft und der patristischen Theologie verbunden, als auch einen bedeutenden Beitrag zum Verständnis der antiken Überlieferung und des Systems der sieben Artes liberales geleistet zu haben.

Isidors Schriften verbreiteten sich früh und rasch. Vielleicht noch zu Lebzeiten des Autors kamen Handschriften nach Irland, von wo sie in englische Klöster und Klöster des Festlands gelangten. Um 780 waren die meisten Werke Isidors in den Bibliotheken des Frankenreichs vorhanden. Nach 800 wuchs die Überlieferung markant weiter an, verbreitete sich im ganzen Abendland und genoss im Bildungswesen bis ins Hochmittelalter herausragendes Ansehen. *Etymologiae*, *Sententiae* und *Synonyma* gelangten auch noch in die ersten Drucke.

Die deutsche Rezeptionsgeschichte setzt mit der frühesten ahd. Überlieferung ein. Um 800 entsteht im lothringischen Raum eine Übersetzung von *De fide catholica contra Iudaeos* in die Volkssprache (→ Isidor von Sevilla, *De fide catholica contra Iudaeos*, Althochdeutsche Übersetzung und ‘Mon(d)seer Fragmente’). Ahd. und as. Glossen in Textglossierung und Textglossaren zu Werken Isidors sind in 43 Hss. des 8.-14. Jh.s überliefert. Eine ahd. Rezeption zweiter Hand liegt im Glossar → Walahfrid Strabos, im → ‘*Summarium Heinrici*’ und in den *Glossae Salomonis* (→ ‘Salomonische Glossare’) vor, die alle auf Isidor basieren. Die *Etymologiae* dienten auch als Quelle für → Notkers d. Dt. Rhetorik-Kapitel der Boethius-Übersetzung sowie für die Altdeutsche Genesis.

Ausgaben: F. Arévalo, 1797-1803, übernommen in PL 81-84; Coll. ALMA; W. M. Lindsay, *Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive Originum libri 20*, S. v-xiii. – **Literatur:** A. E. Anspach, *Das Fortleben Isidors im VII. bis IX. Jh.*, in: *Miscellanea Isidoriana. Homenaje a San Isidoro de Sevilla*, Rom 1936, S. 323-356; Ch. H. Beeson, *Isidor-Studien, Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters* 4, 2, München 1913; B. Bischoff, *Die europ. Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla*, in: *Isidoriana. Estudios sobre San Isidoro de Sevilla en el XIV centenario de su nacimiento*, León 1961, S. 317-344 (= B. Bischoff, *Mittellat. Stud.* I, S. 171-194); F. Brunhölzl, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, I, München 1975, S. 74-91; C. Cardelle de Hartmann, *Uso y recepción de las Etymologiae de Isidoro*, in: *Wisigothica* (im Druck); J. Fontaine, *Isidor de Séville et la culture classique de l’Espagne wisigothique*, I-III, 2. A. Paris 1983; J. Fontaine, in: *LexM V*, Sp. 677-680; J. Fontaine, in: *Reallexikon für Antike und Christentum*, XVIII, 1998, Sp. 1002-1027; M. Manitius, *Gesch. d. lat. Lit.*, I, S. 52-70; M. Reydellet, *La diffusion des ‘Origines’ d’Isidore de Séville au Haut Moyen-Âge*, *Mélanges de l’École Française de Rome* 78 (1966) S. 383-437; U. Schindel, *Zur frühen Überlieferungsgeschichte der Etymologiae Isidors von Sevilas*, *StM* 3, 29,2 (1988) S. 587-605; B. Van den Abeele, *La tradition manuscrites des Étymologies d’Isidore de Séville*, *Cahiers de Recherches Médiévales* 16 (2008) S. 195-205; F. J. Worstbrock, Artikel ‘Isidor von Sevilla’, in: ²VL XI, Sp. 717-746.

2. Überlieferung und Edition der Glossen: **1. Basel, UB F. III. 15c** (BStK-Nr. 31 [I]): ca. 100 Textgl. in Textglossierung zu Synonyma (I-II), sämtliche mit Griffel von zum Teil insularen Händen eingetragen, davon ediert 7 Interlinear- und 6 Marginalggl.; Sprache unbest., undatiert (Hs. 2. Hälfte 8. Jh., aus Fulda) – Ed. H. Meritt, *AJPh* 55 (1934) S. 234f.; s. auch A. Nievergelt, *Sprachwissenschaft* 37 (2012) S. 378, 382. – **2. Basel, UB F. III. 15f** (BStK-Nr. 33): 1 Marginalggl. in Textglossierung zu *De natura rerum*; Sprache unbest., eingetragen Anfang 9. Jh. in Fulda – Ed. P. Lehmann, *PBB* 52 (1928) S. 169. – **3. Basel, UB F. III. 15l** (BStK-Nr. 34): 1 Interlineargl. in Textglossierung zu *Differentiae*; Sprache unbest., 9. Jh., eingetragen in *bfk*-Geheimschrift – Ed. P. Lehmann, *PBB* 52 (1928) S. 169. – **4. St. Gallen, StB 227** (BStK-Nr. 256w): 1 Interlineargl. in Textglossierung zu *De ecclesiasticis officiis*, mit Griffel eingetragen; hd., um 800 in St. Gallen. – Ed. A. Nievergelt, *ZDPh* 129 (2010) S. 40f., 48. – **5. St. Gallen, StB 228** (BStK-Nr. 256aj): 1 Interlineargl. in Textglossierung zu *Sententiae* (I, 7), mit Griffel eingetragen; Sprache unbest., Ende 8. Jh. – Ed. A. Nievergelt in *Vorb.* – **6. St. Gallen, StB 235** (BStK-Nr. 256c): 1 Marginalggl. in Textglossie-

rung zu *Etymologiae* (XVI, 8, 6); Sprache unbest., 9. Jh. (?) in St. Gallen. – Ed. K. Ostberg, Zum Komplex der althochdeutschen Deutung von *electrum*, *BEDSp* 3 (1983) S. 275. – **7. St. Gallen, StB 240** (BStK-Nr. 256ac): 1 Interlineargl. in Textglossierung zu *De ecclesiasticis officiis*; hd., undatiert. – Ed. A. Nievergelt, *ZDPh* 129 (2010) S. 42, 48. – **8. Innsbruck, ULB 711** (BStK-Nr. 287): 4 Kontextgll. in Textglossar zu *Etymologiae* (Exzerpte); obd. (bair., alem.), 13. Jh. – Ed. StSG III, S. 700 (Nr. MCLXVI). – **9. Karlsruhe, BLB Aug. IC** (BStK-Nr. 296 [I]): 1 Kontextgl. in Textglossar zu *De ecclesiasticis officiis*, 1 Kontextgl. in Textglossar zu *De natura rerum*; alem., 8./9. Jh. Reichenau. – Ed. StSG IV, S. 399 (Nr. DCCXI Nachtr., Nr. DCCXII Nachtr.). – **10. Leiden, UB Voss. lat. f. 24** (BStK-Nr. 367): 1 Kontextgl. in Textglossar zu *De natura rerum*, 1 Kontextgl. in Textglossar zu *De ecclesiasticis officiis*; Sprache unbest., 2. Viertel 9. Jh. im Umkreis von Tours. – Ed. StSG IV, S. 335 (Nr. DCCXI Nachtr., Nr. DCCXII Nachtr.). – **11. Leiden, UB Voss. lat. q. 69** (BStK-Nr. 372): 3 Kontextgll. in Textglossar zu *De ecclesiasticis officiis*, 3 Kontextgll. in Textglossar zu *De natura rerum*; hd. (ae.), Ende 8. Jh. St. Gallen. – Ed. StSG II, S. 341 (Nr. DCCXII). – **12. Leiden, UB Voss. lat. oct. 15** (BStK-Nr. 373): 1 Interlineargl. zu Exzerpten aus *Etymologiae* (XII); obd., 1. Hälfte 11. Jh. in der Abtei S. Martial. – Ed. StSG II, S. 340, 15 (Nr. DCCV), IV, S. 480, 17. – **13. Leiden, UB B. P. L. 191** (BStK-Nr. 375a): 1 Kontextgl. in Textglossar zu *De natura rerum*; nd., 13./14. Jh. – Ed. W. Stüben, Nachträge zu den althochdeutschen Glossen, *PBB* 63 (1939) S. 454f. – **14. London, BL Harl. 3099** (BStK-Nr. 419): 11 Interlinear- und 33 Marginalgll. in Textglossierung zu *Etymologiae* (XII, XVII); frk. (mfrk. oder rhfrk.), 2. Hälfte 12. Jh. – Ed. H. Thoma, *PBB* 73 (1951) S. 246-248. – **15. Merseburg, DomstiftsB Ms. Nr. 42** (BStK-Nr. 437): 3 Kontextgll. in Textglossierung zu Exzerpten aus *De ecclesiasticis officiis*; as., Anfang 11. Jh. in Merseburg. – Ed. J. H. Gallée, *As. Sprachdenkm.*, S. 238-242; E. Steinmeyer, *ADA* 22 (1896) S. 270; E. Wadstein, *Kleinere as. sprachdenkm.*, Nr. XVI, S. 69. – **16. München, BSB Clm 396** (BStK-Nr. 451): 5 Interlineargll. in Textglossierung zu *De natura rerum*; bair., aus dem Ags. umgesetzt, spätes 9. Jh. in einem Schreibzentrum mit keltischen Traditionen. – Ed. H. Thoma, *PBB* 85 (Halle 1963) S. 224f. – **17. München, BSB Clm 4541** (BStK-Nr. 476): 12 Interlineargll. in Textglossierung zu *Etymologiae*; bair., kopiert aus Clm 18192, 10. oder 11. Jh. – Ed. H. Mayer, *Ahd. Gll.*: Nachtr., S. 49f. – **18. München, BSB Clm 6028** (BStK-Nr. 499): 2 Interlineargll. in Textglossar zu *Etymologiae* (XI); bair., 13. Jh. – Ed. StSG II, S. 340 (Nr. DCCIX). – **19. München, BSB Clm 6242** (BStK-Nr. 509): 1 Interlineargl. in Textglossierung zu *Etymologiae* (VIII); bair., undatiert, vermutl. Freising. – Ed. StSG II, S. 340 (Nr. DCCVIII). – **20. München, BSB Clm 6250** (BStK-Nr. 511): 4 Interlineargll. in Textglossierung zu *Etymologiae*; Sprache unbest., 10. Jh. – Ed. H. Mayer, *Ahd. Gll.*: Nachtr., S. 71. – **21. München, BSB 6324** (BStK-Nr. 528): 4 Interlinear- und 4 Marginalgll. in Textglossierung zu *De ecclesiasticis officiis*, davon 2 interlineare und 3 marginale mit Griffel eingetragen; bair., 9. Jh. (Gg.), 10. Jh. (Fg.) – Ed. StSG IV, S. 335 (Nr. DCCXIV^a Nachtr.), A. Nievergelt, *ZDPh* 129 (2010) S. 18-21, 48. – **22. München, BSB 6325** (BStK-Nr. 529): 219 Gll. in lat.-dt. Textglossar zu *De ecclesiasticis officiis*; 1 Interlineargl. in Textglossierung zu *De ecclesiasticis officiis*; bair., mit frk. Spuren, 1. Hälfte 9. Jh. – Ed. StSG II, S. 342-346 (Nr. DCCXIII); A. Nievergelt, *ZDPh* 129 (2010) S. 16 (Nachträge von Griffelskizzen). – **23. München, BSB Clm 6411** (BStK-Nr. 539): 8 Interlineargll. in Textglossierung zu *Etymologiae* (davon 4 zu *De Grammatica*), 8 Gll. in Textglossar zu *Etymologiae* (zur Bibel, Exodus stehend); bair., undatiert. Ein

Teil der Glossen in Punkte-Geheimschrift. – Ed. StSG I, S. 334 (Nr. XXXI), II, S. 340 (Nr. DCCVII), IV, S. 228 (Nr. MCCVI). – **24. München, BSB Clm 6433** (BStK-Nr. 544): 35 Interlineargll. in Textglossierung zu Synonyma (II), sämtliche mit Griffel eingetragen; bair., 1. Hälfte 9. Jh.; ein Teil der Glossen in *hfk*-Geheimschrift eingetragen, einige gekürzte Glossen. – Ed. H. Mayer, Ahd. Gll.: Nachtr., S. 83; E. Glaser, Frühe Griffelglossierung, S. 617-622; A. Nievergelt, ZDA Beiheft 11 (2009) S. 154-171. – **25. München, BSB Clm 12632** (BStK-Nr. 710ag): 6 Interlinear- und 6 Marginalgll. in Textglossierung zu De ecclesiasticis officiis, sämtliche mit Griffel eingetragen; hd., früheste Anfang 9. Jh. – Ed. A. Nievergelt, ZDPh 129 (2010) S. 34-37, 48. – **26. München, BSB Clm 14166** (BStK-Nr. 567): 1 Interlineargll. in Textglossierung zu Kommentar zur Bibel (Pentateuch); Sprache unbest., undatiert (Hs. Ende 8. Jh.). – Ed. B. Bischoff, PBB 52 (1928) S. 159. – **27. München, BSB Clm 14461** (BStK-Nr. 590): 45 Interlinear- und 21 Marginalgll. zu De ecclesiasticis officiis, davon 5 interlineare Schwarzstiftgll. sowie 7 interlineare und 2 marginale Griffelgll.; bair., mit frk. Spuren, 9. Jh. – Ed. StSG II, S. 346f. (Nr. DCCXIV); B. Bischoff, PBB 52 (1928) S. 164; A. Nievergelt, ZDPh 129 (2010) S. 25-30, 48. – **28. München, BSB Clm 18192** (BStK-Nr. 640): 14 Interlineargll. in Textglossierung zu Etymologiae; bair., undatiert (Hs. 10. od. 11. Jh.) – Ed. StSG V, S. 29 und A. 9 (Nr. DCCVI^b). – **29. München, BSB Clm 18524b** (BStK-Nr. 647): 31 Interlinear- und 10 Marginalgll. (davon 1 mit ungesichertem Textbezug) in Textglossierung zu De ecclesiasticis officiis sowie 2 Interlineargll. in Textglossierung zu Proemia, sämtliche mit Griffel eingetragen; bair., 1. Hälfte 9. Jh. in Salzburg. – Ed. A. Nievergelt, ZDPh 128 (2009), S. 326-341, 344f. – **30. München, BSB Clm 19410** (BStK-Nr. 660): 34 Kontextgll. in Textglossar zu De ecclesiasticis officiis; bair., mit frk. Spuren, Mitte 9. Jh. – Ed. StSG II, S. 341-346; Nachtrag A. Nievergelt, ZDPh 129 (2010) S. 38f. – **31. München, BSB Clm 19440** (BStK-Nr. 665): 4 Interlineargll. und 1 Kontextgl. in Textglossierung zu De proprietate sermonum; Sprache unbest., um 1000 / Anfang 11. Jh. – Ed. StSG II, S. 354 (Nr. DCCXXXIV). – **32. München, BSB Clm 22053** (BStK-Nr. 680): 5 Kontextgll. in Textglossar zu Etymologiae (Exzerpte, 'Liber rotarum'); bair., Anfang 9. Jh. – Ed. StSG II, S. 341 (Nr. DCCX). – **33. München, BSB Clm 23496** (BStK-Nr. 689): 6 Kontextgll. in Textglossierung zu Etymologiae (Exzerpte IX, X, XX); bair., 12. Jh. – Ed. StSG IV, S. 173 (Nr. MCLXXV^d). – **34. Oxford, Bodl. Jun. 25** (BStK-Nr. 725 [III]): 4 Interlineargll. und 1 Marginalgll. in Textglossierung zu Etymologiae (I) sowie 1 Gl. zu einer Scholie; Sprache unbest., undatiert. – Ed. StSG II, S. 340 (Nr. DCCVI). – **35. Paris, BNF lat. 11219** (BStK-Nr. 762): 2 Interlineargll. und 1 Marginalgll. in Textglossierung zu Etymologiae; mfrk., 11. Jh. in Echternach eingetragen. – Ed. A. Steffen, PSHL 62 (1928) S. 450; J. Schroeder, PSHL 91 (1977) S. 353 (Nachtrag und Berichtigung); A. Beccaria, I Codici, S. 167 (Nachträge). – **36. Rom, BAV Pal. lat. 281** (BStK-Nr. 797): 7 Interlineargll. und 1 Marginalgll. in Textglossierung zu Etymologiae (XII, 7); Sprache unbest., vermutl. 10. Jh. (in Lorsch?) – Ed. StSG V, S. 29 (Nr. DCCVI^f); H. Thoma, PBB 85 (Halle 1963) S. 243. – **37. Rom, BAV Reg. lat. 294** (BStK-Nr. 820): 9 Interlineargll. in Textglossierung zu Etymologiae (V, Monatsnamen), 1 Kontextgl. in Etymologiae (XVII); Sprache unbest., 11./12. Jh. – Ed. H. Thoma, PBB 85 (Halle 1963) S. 224. – **38. Rom, BAV Vat. lat. 625** (BStK-Nr. 833): 267 Interlinear- und Kontextgll. in alphabetischem Glossar zu Etymologiae; Sprache unbest., 12./13. Jh., vielleicht in der Schweiz. – Ed. H. Mayer, Ahd. Gll.: Nachtr., S. 118-127. – **39. Straßburg, BNU C. IV. 15** (1870 verbrannt) (BStK-Nr. 855): 109 Interlineargll. in Textglossierung zu Etymologiae

(Exzerpte aus XI-XIV); as. (nach M. Heyne, *Kleinere and. Denkmäler*, mit hd. Einfluss), undatiert. – Ed. E. G. Graff, *Diutiska II*, S. 192-194; J. Gallée, *As. Sprachdenkm.*, S. 273-277; E. Wadstein, *Kleinere as. Denkm.*, XXI, S. 106-108. – **40. Trier, BPS Hs. 61** (früher R. III. 13) (BStK-Nr. 877): 2 Kontextgll. in Textglossar zu *Etymologiae* (XI, 1); mfrk.-rhfrk., 1. Drittel 11. Jh. in Trier eingetragen. – Ed. StSG III, S. 432 (DCCCCLVIII); P. Katara, *Die Glossen des Cod. Sem. Trev.*, S. 203f. – **41. Wien, ÖNB Cod. 67** (BStK-Nr. 888): 3 Interlineargll. in Textglossierung zu *Etymologiae* (XVI); bair., 2. Hälfte 12. Jh. – Ed. H. Mayer, *Ahd. Gll.: Nachtr.*, S. 138; A. Quak, *ABÄG 8* (1975) S. 17. – **42. Wien, ÖNB Cod. 808** (BStK-Nr. 957i [I]): 14 Interlinear- und 6 Marginalgll. in Textglossierung zu *De ecclesiasticis officiis*, davon 18 mit Griffel und 2 interlineare mit Feder eingetragen; bair., 1. Hälfte 9. Jh. (Gg.), 2. Hälfte 9. Jh./10. Jh. (Fg.), Salzburg. – Ed. A. Nievergelt, *ZDPh* 129 (2010) S. 4-11, 47. – **43. Würzburg, UB M. p. th. f. 79** (BStK-Nr. 994): 12 Interlineargll. zu *Synonyma* (I, II), sämtliche zusammen mit 27 ae. und weiteren ca. 150 unidentifizierten Glossen mit Griffel eingetragen; ofrk., frühes 9. Jh. in nachbonifatianischem Zentrum im Rhein-Main-Gebiet. – Ed. J. Hofmann, *PBB* 85 (Halle 1963) S. 60.

3. Forschungsstand: Zu den ahd. Isidorglossen existiert keine umfassende Untersuchung oder Darstellung. Einzelnen Korpora wie Glossen zu bestimmten Werken ist seitens der Forschung ganz unterschiedlich viel Aufmerksamkeit zuteil geworden. Am ausgiebigsten erforscht sind die bair. Glossen zu *De ecclesiasticis officiis*, insbesondere was sprachliche Merkmale sowie verwandtschaftliche Zusammenhänge betrifft. E. Ulrich erarbeitete in ihrer Dissertation für die Glossen dreier Handschriften ein auf Fulda verweisendes Stemma, zu welchem G. Baesecke eine eigene Version entwarf. Aufgrund neuer Glossenfunde erweiterte A. Nievergelt das Bild um eine südöstliche Überlieferungsgruppe und zeigte für den Anfang des 9. Jh.s eine bair. Eigenentwicklung auf. Am Rande der umfangreichen Forschung zum Althochdeutschen Isidor und den Monsee-Wiener Fragmenten wurde das Verhältnis zwischen dem ahd. Übersetzungstext und dem Glossar Jc in BL Oxford Jun. 25 erörtert. Während die ältere Forschung (E. G. Graff, A. Holtzmann, R. Kögel, G. Baesecke, K. Matzel) noch der Ansicht war, dass Wörter und Sätze der Monseer Fragmente in das Murbacher Glossar eingegangen seien, stellte B. Kirschstein in *Orthographie und Lautstand* keine zwingende Übereinstimmung fest, und auch E. Krotz wies allfällige Zusammenhänge als schwach begründet zurück. Die drei frühen, vergleichsweise umfangreichen *Synonyma*-Glossierungen der Handschriften Basel F. III. 15c, München Clm 6433 und Würzburg M. ph. th. f. 79 haben das Interesse der neueren Griffelglossenforschung auf sich gezogen. Die Untersuchungen dieser Glossen durch E. Glaser, C. Moulin und A. Nievergelt sind nebst der sprachhistorischen Erforschung auf eintragungstechnische, teilweise kryptographische und damit verbundene funktionale Fragestellungen ausgerichtet. Die restlichen Isidorglossen sind in der Regel bislang lediglich tabellarisch ediert und weder sprachlich noch glossierungsfunktional analysiert. Auch steht zur größten Glossengruppe zu einem Isidortext, zu

den Etymologiae-Glossen, eine umfassende Untersuchung noch aus, welche die Stellung und Rolle der volkssprachigen Glossierung innerhalb der extensiven mittelalterlichen Rezeption des Werks aufzuzeigen hätte. Darstellungen der Wanderung der Etymologiae-Glossen in andere Glossensammlungen, wie sie im Falle von Walahfrids Glossaren von G. Baesecke und C. Moulin – F. Klaes vorliegen, sind insbesondere für das ‘Summarium Heinrici’ und die ‘Glossae Salomonis’ noch zu erarbeiten.

4. Glossographische Aspekte: Zu den Werken Isidors sind heute 1.010 (897 ahd. und 113 as.) Glossenbelege in 43 Hss. bekannt. Dabei handelt es sich um 458 Textglossen in 33 Hss. und um 552 Glossareinträge in 12 Hss.

Auffallend viele Textglossen sind Griffelglossen, nämlich mit 149 Belegen in 11 Hss. ein Drittel der Textglossen, davon in 6 Hss. sämtliche Glossen. Eine Hs. (München Clm 14461) enthält 5 Farbstiftglossen, und in 3 Hss. sind die Glossen in Teilen verschlüsselt, in Basel F. III. 151 und München Clm 6433 in *b/k*-Geheimschrift und in München Clm 6411 in Punktegeheimschrift. Eine Glosse in München Clm 396 überliefert die *wen*-Rune zur Wiedergabe von /w/.

Bei den Glossaren, die ahd. Isidorglossen enthalten, handelt es sich in den meisten Fällen um Glossare zu mehreren Texten, in welchen die Isidorglossen kleine Bestände bilden. Eigentliche lat.-ahd. Isidor-Textglossare gibt es nur zwei zu *De ecclesiasticis officiis* (München Clm 6325, München Clm 19410). Zu *Etymologiae* enthält Rom Vat. lat. 625 ein alphabetisches Glossar. Auf diese 3 Hss. fallen 520 der insgesamt 552 Belege in Glossaren.

Die in den Glossen greifbare ahd. Rezeption Isidors widerspiegelt, gemessen an der Anzahl Glossenhandschriften (43 von insgesamt 1.380) und Belege (1.010 von über 20.6000) sowie an deren Verteilung auf bestimmte Texte, die Verbreitung von Isidors Werken im Mittelalter nur bedingt und setzt eigene Akzente. Zur einzigartigen Breite und Konstanz der mittelalterlichen Rezeption der *Etymologiae* (ca. 1.000 erhaltene Hss.) passt, dass diese mit 517 Gll. in 20 Hss., davon 229 Textgll. in 15 Hss., auch das am häufigsten ahd. glossierte Werk Isidors sind. Proportional dazu stehen zu *De natura rerum* in 6 von ca. 80 Hss. des 7.-12. Jh.s insgesamt 12 ahd. Gll., davon 6 Textgll. in 2 Hss. Dagegen markieren die 13 Hss. mit 411 ahd. Gll. zu *De ecclesiasticis officiis*, welches in 61 Hss. des 7.-15. Jh.s überliefert ist, einen deutlichen Rezeptionsschwerpunkt. 258 Officia-Glossen entfallen auf Glossare in 5 Hss., 153 auf Textglossierungen in 9 Hss. Hinwiederum auffallend selten, nämlich nur in 3 von mehr als 300 erhaltenen Hss. (allerdings mit Überlieferungsschwerpunkt im 14./15. Jh.) sind ahd. Glossen zu den Synonyma überliefert. Es handelt sich in allen Fällen um eingeritzte Textglossierung. Weitere Werke Isidors, unter ihnen auch stark verbreitete wie die *Sententiae*, sind jeweils in einer einzigen Hs. ahd. glossiert: *Differentiae* in Basel F. III. 151, *Prooemia* in München Clm 18524b, *Quaestiones* in

vetus testamentum in München Clm 14166, Sententiae in St. Gallen 228, De proprietate sermonum in München Clm 19440, wobei es sich überall um sporadische Textglossierung handelt. Zu weiteren Werken Isidors, etwa Allegoriae, Liber numerorum, De haeresibus u. a. sind keine ahd. Glossen bekannt.

5. Zeitliche und räumliche Verteilung: Isidor gehört zu den schon ganz zu Beginn der ahd. Überlieferung glossierten Autoren. Noch aus dem 8. Jh. stammen Glossen in 4 Hss., dazu vielleicht auch noch die Glossen in den Reichenauer Glossaren. Ebenfalls mehrheitlich früh entstanden sind die aus dem 9. Jh. überlieferten Glossen in 15 Hss., für deren Mehrzahl (9 Hss.) eine Datierung an den Beginn oder in die erste Hälfte des Jahrhunderts durchführbar ist. In 5 Hss. wurden im 10., in 8 Hss. im 11., in 5 Hss. im 12. und in 3 Hss. im 13.-14. Jh. (jeweils mit einigen Unsicherheiten in der Datierung) ahd. Glossen aufgezeichnet.

Die ältesten ahd. Isidor-Glossen sind mit Griffel eingetragene Textglossen aus dem ags. Missionsgebiet, zwei Synonyma-Glossierungen aus Fulda und dem Rhein-Main-Gebiet, sowie sporadische eingeritzte Textglossen und einzelne Federglossen in Glossaren aus St. Gallen. Sie kommen alle fast regelmäßig zusammen mit ae. Glossen vor. In der ersten Hälfte des 9. Jh.s treten hauptsächlich im bair. Raum gehäuft Isidor-Glossen auf. Danach sind bis ins 11. Jh. im ahd. Sprachgebiet nur noch kleinere Korpora zu verzeichnen, die, abgesehen vom Einzelfall des Glossars in Rom Vat. lat. 625, im 12. und 13. Jh. gänzlich spärlich werden. Nach der verhältnismäßig reichen frühen Rezeption (a. 750-850) fällt auf, dass Isidorglossen in der umfangreichen ahd. Glossenüberlieferung vom Ende des 10. und Anfang des 11. Jh.s nur noch eine unbedeutende Rolle spielen.

Die alem. Überlieferung ist sprachlich wenig charakteristisch und daher nach Provenienz zu bilden einerseits aus einer Gruppe sporadischer Griffel- und Federglossen vom 8./9. Jh. in St. Gallen 227, 228 und 235 sowie Leiden Voss. lat. q. 69, die zusammen mit einer einzelnen späteren Glosse in St. Gallen 240 mit dem Schreibort St. Gallen zu verbinden sind, sowie Glossen des 8./9. Jh.s von der Reichenau in Karlsruhe Aug. IC. Möglicherweise alem. sind auch die Glossen in Innsbruck 711 und Rom Vat. lat. 625. – Die bair. Überlieferung erscheint in der 1. Hälfte des 9. Jh.s in ansehnlicher Breite. In den kopierten Glossen in München Clm 396 sind ae., in denjenigen in München Clm 6235, 14461 und 19140 frk. Vorlagen nachzuweisen. Dem Bair. zuzuordnende Glossen stammen in größerer Anzahl aus Freising und Salzburg, unter ihnen zahlreiche Griffelglossen zu Synonyma und De ecclesiasticis officiis. Eine Gruppe späterer Belege in München Clm 4541, 18192 und 19440 kommt aus Tegernsee. Bair. Isidorglossen aus dem 12. und 13. Jh. überliefern München Clm 6028 und 23496 sowie Wien Cod. 67. – Ofkr. Überlieferung aus dem Rhein-Main-Gebiet bietet die Hs. Würzburg M. p. th. f. 79, deren Glossen in zeitlicher Nähe zur Hs. liegen dürften (frühes 9. Jh.). Möglicherweise ebenfalls ofkr. sind Teile der Glos-

sen in 3 aus Fulda stammenden Hss. des 8. Jh.s (Basel F. III. 15c, 15f und 15l). – Mfrk. und rhfrk. Glossen tauchen erst in späthd. Zeit in Hss. aus Münsterdreien und Echternach auf. – Die nd. Überlieferung bietet eine der umfangreichsten Isidor-Textglossierungen, as. Glossen aus dem 10./11. Jh. in Straßburg C. IV. 15. As. sind auch die aus dem 11. Jh. stammenden Glossen in Merseburg Ms. Nr. 42, nd. die eine Glossarglosse in Leiden B. P. L. 191 aus dem 13./14. Jh.

6. Beziehungen zwischen den Glossierungen: Die ältesten Glossen zu den Synonyma stellen sich als Originalglossierungen ohne erkennbare Verbindungen untereinander dar, zumal sie sich auch auf unterschiedliche Textteile beziehen. Die Glossen zu *De ecclesiasticis officiis* verteilen sich auf vier Überlieferungskontexte. Eine erste Gruppe, einen größeren Komplex mit vielen Hinweisen auf planmäßiges und nach gemeinsamen Vorlagen erfolgtes Glossieren, bilden die bair. Officia-Glossen. Entgegen der Annahme in der älteren Forschung, die ausschließlich von einem fränkisch-fuldischen Ursprung vom Beginn des 9. Jh.s ausging, weisen die jüngsten Griffelglossenfunde sowie die textgeschichtlichen Zusammenhänge der Werktexte in den betroffenen Codices auf die Möglichkeit auch einer Wanderung der Glossen aus Südosten, von Salzburg aus, nach Freising. Die Beziehungen unter den Glossierungen sind im Bereich der Lemmata deutlich enger als im Bereich der Interpretamente, weshalb für die Anfänge an rein lat. Textglossare zu denken ist. Die restlichen drei Gruppen von Officia-Glossen werden aus wenigen Parallelglossierungen in 3 Hss. aus dem südwestl. Sprachgebiet (Karlsruhe Aug. IC, Leiden Voss. lat. f. 24 und q. 69), aus zeitlich auseinanderliegenden Einzelbelegen in 2 St. Galler Glossenhss. (St. Gallen 227 und 240) sowie aus wenigen as. Glossen aus Merseburg (Merseburg Ms. Nr. 42) gebildet.

Kein klares Bild der Abhängigkeiten bietet die Glossierung der *Etymologiae*. Die spärlichen Glossarglossen in 3 frühen Hss. aus dem Südwesten des Sprachgebiets (Karlsruhe Aug. IC, Leiden Voss. lat. f. 24 und q. 69) sind durch Parallelglossierung verbunden. Dasselbe gilt für die in denselben Hss. überlieferten Glossen zu *De naturarum* und *De ecclesiasticis officiis*. In einem evidenten kopialen Verhältnis, mit allerdings unklarer Entstehungsgeschichte, stehen die in weiten Teilen identischen Textglossen in München Clm 4541 und 18192. 2 Parallelglossen mit ihnen gemeinsam hat München Clm 6250, sodass sich hier vage eine bair. Gruppe andeutet. Die übrigen *Etymologiae*-Glossen zeigen untereinander keine deutlich erkennbaren Verbindungen. Bezüge zu *Etymologiae*-Glossen sind in dem auf den *Etymologiae* aufbauenden 'Summarium Heinrici' festzustellen. Zudem weisen einige Glossen in München Clm 23496 und Rom Reg. lat. 294 vereinzelte Verbindungen zu den 'Glossae Salomonis' auf.

7. Umfang und Bedeutung: Mit 1.010 (897 ahd., 113 as.) Glossen belegt die Glossierung der breit überlieferten Werke Isidors Rang 10 der ahd. Glossen zu nicht-biblischen Texten, und ist damit hinter Autoren mit einer vergleichsweise weniger weit reichenden Verbreitung wie Herrad von Landsberg oder → Smaragdus von St. Mihiel plaziert. In der Auflistung der ahd. Glossierung des kirchlich-theologischen Schrifttums der Spätantike, die von den Glossen zu Werken → Gregors des Großen dominiert wird, figuriert die Isidorglossierung punkto Anzahl Belege dann aber knapp nach derjenigen zu → Hieronymus auf Rang 3, und auch punkto Anzahl Hss. steht sie an dritter Stelle. Damit erscheint Isidor als Autor, dessen Werke durchaus verbreitet volkssprachige Reflexe des Textstudiums aufweisen. Dabei zeigt die Glossierung der gelehrten, theoretischen Werke eine nur in vereinzelt Ansätzen erkennbare, über die einzelne Hs. hinausreichende Systematik, während es in der Beschäftigung mit einem auf die praktische Verwendung ausgerichteten Text wie *De ecclesiasticis officiis* zu planmäßigem Glossieren in größeren Zusammenhängen kommt. Im 8. Jh. tritt ein besonderes Interesse an den Synonyma zu Tage. Die über die gesamte ahd. Periode andauernde Rezeption der *Etymologiae* findet, wie auch diejenige von *De natura rerum*, eine vielgestaltige Fortsetzung im ‘*Summarium Heinrici*’ sowie in diversen Sammlungen und Erklärungen von Wörtern, aus welchen sie auch in die ‘*Glossae Salomonis*’ gelangten.

8. Literatur: G. Baesecke, ZDA 58 (1921) S. 241-279; G. Baesecke, Unerledigte Vorfragen der ahd. Textkritik und Literaturgeschichte, PBB 69 (1947) S. 367-372, 385-398; R. Bergmann, in: BStH I, S. 93, 95, 118-120; E. Glaser, Frühe Griffelglossierung, S. 616f.; E. G. Graff, Ahd. Sprachschatz, I, Sp. 1147; R. Hildebrandt, Das ‘*Summarium Heinrici*’, in: BStH I, S. 665-682; A. Holtzmann, Die alten Glossare, Germania 1 (1856) S. 110-117; B. Kirschstein, Sprachliche Untersuchungen zur Herkunft der althochdeutschen Isidorübersetzung, insbesondere zur ‘Murbacher These’, PBB 84 (Tübingen 1962) S. 5-122; R. Kögel, Zu den Murbacher denkmälern und zum Keronischen glossar, PBB 9 (1884) S. 320, 330; E. Krotz, Auf den Spuren des ahd. Isidor, S. 19, 261-265, 276-279, 655 und passim; K. Matzel, Untersuchungen, S. 101, 111; K. Matzel, ‘Althochdeutscher Isidor und Monseer-Wiener Fragmente’, in: ²VL I, Sp. 300; C. Moulin, Würzburger Althochdeutsch; C. Moulin – F. Klaes, in: BStH I, S. 570-577; A. Nievergelt, ZDPh 128 (2009) S. 321-323; A. Nievergelt, ZDPh 129 (2010) S. 42-47; A. Nievergelt, ZDA Beiheft 11 (2009), S. 180; A. Nievergelt, Sprachwissenschaft 37 (2012) S. 382; St. Stricker, Quantitative Verhältnisse der Glossenüberlieferung, in: BStH I, S. 186-198; E. Ulrich, Die althochdeutschen Glossen zu Isidors Büchern über die Pflichten; F. J. Worstbrock, Artikel ‘Isidor von Sevilla’, in: ²VL XI, Sp. 739.

ANDREAS NIEVERGELT